

**VII ENCUENTRO INTERNACIONAL Y III NACIONAL DE
CATALOGADORES**

**“ESTANDARES Y PROCEDIMIENTOS PARA LA
ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACION”**

Buenos Aires, 23-25 de noviembre de 2011

**ELABORACIÓN DE DESCRIPTORES PARA LA ACTUALIZACIÓN DEL TESAURO
USADO EN EL PROCESO DE INDIZACIÓN DE LA BIBLIOTECA DEL BANCO
CENTRAL DE RESERVA DEL PERÚ - BCRP**

Por:
Pablo Graciano Justiniano Santos *

* Ponencia basada en el Informe Profesional -en redacción- para obtener el Título Profesional de Licenciado en Bibliotecología y Ciencias de la Información

ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I MARCO CONCEPTUAL

- 1.1 Objetivos
- 1.2 Conceptos básicos
 - 1.2.1 Tesoros
 - 1.2.2 Normas y directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros
 - 1.2.3 Elaboración de descriptores
 - 1.2.4 Metodologías de elaboración de descriptores
 - 1.2.5 Guía de gestión del macrothesaurus para el procesamiento de la información relativa al desarrollo económico y social: documento base
 - 1.2.6 Estado de las indizaciones en el siglo XXI: perspectiva

CAPÍTULO II ELABORACIÓN DE DESCRIPTORES PARA LA ACTUALIZACIÓN DEL TESAURO USADO EN LOS PROCEDIMIENTOS DE INDIZACIÓN DE LA BIBLIOTECA DEL BCRP

- 2.1 La indización en bibliotecas similares: panorama local
- 2.2 Aplicación de la matriz FODA al proceso de indización de la Biblioteca del BCRP
- 2.3 Elaboración de descriptores usando la *Guía de gestión del macrothesaurus para el procesamiento de la información relativa al desarrollo económico y social*

CAPÍTULO III PROPUESTA DE ACTUALIZACIÓN

- 3.1 Descripción del estado actual del Macrothesaurus
- 3.2 Propuesta de nuevos términos
 - 3.2.1 Listado de términos propuestos
 - 3.2.2 Objetivos
 - 3.2.3 Procedimientos
 - 3.2.4 Formularios de propuestas de actualización para el Macrothesaurus

CONCLUSIONES

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

INTRODUCCIÓN

Desde inicios de la Bibliotecología, el área de Procesos Técnicos ha estado rodeado de una aureola de misterio, de trabajo secreto, de un enigma que ha culminado en el

estereotipo de ser un trabajo a la sombra, lúgubre y aburrido. Esta ha sido y aún es la imagen con la que el propio entorno profesional la percibe: como una actividad realizada preferentemente por personas de un perfil introvertido, conservador, ermitaño.

Desde mi experiencia, algo de cierto hay en estas aseveraciones populares al interior de la profesión. Ciertamente hay seriedad y concentración al momento de indizar, de clasificar, de catalogar, puesto que de ello depende la recuperación del documento que se esté procesando. Ese aspecto es crucial -desde nuestro punto de vista como bibliotecólogos dedicados al trabajo de análisis de la información- porque consideramos que el esfuerzo previo de conseguir presupuesto, de ubicar con precisión un título, de hallarlo y de ponerlo a disposición de los usuarios, pasa por un estudio concienzudo de elegir cuidadosamente expresiones que identifiquen y describan adecuadamente un documento. Si se piensa en que este es un punto de acceso principal para hacer recuperable un documento y, además que, ese aspecto se basa en la elección de dos o tres palabras claves, se comprenderá que efectivamente esa es sin duda, una de las tareas fundamentales de la biblioteca en general.

La finalidad máxima ha sido siempre: servir al usuario, proporcionarle información oportuna en el momento adecuado y de acuerdo a sus necesidades e intereses. Si ese es el propósito esencial de la profesión, bien puede suponerse también que, si un usuario no halla, no dispone del documento que requiere, considerará frustrante su actividad al interior de cualquier unidad de información. Que él halle lo que busca es un objetivo esencial, que no solo demanda capacidad de análisis para determinar el contenido de un libro (a la luz de una herramienta terminológica potente capaz de disponer de términos precisos para los temas que se identifiquen); también implica, una preparación de sólidos conocimientos en temas generales y una curiosidad constante por sentir el palpitar cotidiano del movimiento de información, del desarrollo de acontecimientos que ocurren y que, de algún modo, influyen, impactan, determinan directa o indirectamente los contenidos y sus significados.

Es por ello, que el hecho de contar con tesauros actualizados es un objetivo clave, si se piensa en función del usuario. Lo escaso del tiempo conspira contra estas necesidades bibliotecarias, siendo esta una tarea relegada constantemente, a pesar de su importancia.

En el caso particular del Departamento de Biblioteca del BCRP, mencionaremos específicamente que, dicha unidad de información (UI) cuenta entre sus herramientas de trabajo cotidiano -para propósitos de análisis de contenido y de recuperación de información- con el *Macrothesaurus para el procesamiento de la información relativa al desarrollo económico y social*, un documento de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico - OCDE, uno de los más reconocidos compendios de lenguaje controlado, creado para un ámbito multitemático, entre los cuales se incluyen las ciencias sociales tales como la economía.

Esta herramienta de trabajo constituye el objeto de estudio de la presente investigación, dado que a la fecha, solo disponemos de la última versión publicada en 1998. Como es de suponer, habiendo transcurrido más de diez años y considerando que el conocimiento ha ido aumentando exponencialmente, podemos concluir que se requieren nuevos descriptores que recuperen toda aquella información que, por el momento, solo puede ser indizada con descriptores generales, ocasionando ruido y la imposibilidad de recuperar documentos, de modo preciso, en los procesos de búsqueda.

Con este propósito, el de hacer el mejor trabajo profesional posible, es que fuimos adquiriendo la motivación por actualizar el tesoro con que contamos en la Biblioteca, porque tenemos la necesidad de disponer de un instrumento de recuperación que esté a la par del desarrollo de nuevos temas en el ámbito económico y financiero y por tanto, al día en la disponibilidad de nuevos términos.

Esperamos que el contenido de este estudio justifique ampliamente nuestra propuesta inicial de contar con una herramienta de trabajo actualizada, que nos permita usar los términos identificados como descriptores válidos del tesoro a nivel interno, siendo nuestra aspiración profesional ampliar dicho uso a un nivel local, nacional y regional.

CAPITULO I MARCO CONCEPTUAL

1.1 Objetivos

Objetivo general

- Analizar el estado de actualidad del proceso de indización realizado en el área de Procesos Técnicos de la Biblioteca del BCRP.

Objetivos específicos

- Determinar las fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas del proceso de indización realizado en el área de Procesos Técnicos de la Biblioteca del BCRP
- Avistar el panorama de indización en otras unidades de información local de similares características y en relación a algunos términos preferidos.
- Identificar nuevos términos, a través de encuestas a los especialistas de una de las áreas principales del banco (investigadores de la Gerencia de Estudios Económicos)
- Precisar una metodología a seguir basada en la *Guía de gestión del macrothesaurus para el procesamiento de la información relativa al desarrollo económico y social*.
- Elaborar y añadir nuevos descriptores al tesoro usado por el área de Procesos Técnicos del Departamento de Biblioteca del BCRP

1.2 Conceptos básicos

1.2.1 Tesoros

Todos conocemos la etimología del término tesoro, el cual según el DRAE significa: tesoro; un concepto ilustrativo de lo que representa contar con dicho documento: un objeto valioso. Un significado que rescata el sentido original de la definición inicial, referida a una expresión que aludía a unos altares hogareños en la antigua Grecia donde se guardaba lo más importante: los tesoros. Desde esa fecha a la actualidad, el significado no ha cambiado aunque si, el medio y el contenido: de tesoros materiales a tesoros intelectuales. El tesoro es un instrumento terminológico que, a la par que el altar físico, **atesora** determinadas palabras claves que poseen la capacidad de representar contenidos.

Sobre su origen histórico en bibliotecología -desde el punto de vista de la indización- cabe mencionar a Chaumier, citado por Naumis (2002):

Presenta en su libro la opinión de Vickery y Lancaster. Según Vickery, fue Helen Brownson la primera que lo empleó en la conferencia sobre clasificación en el año 1957. En cambio, Lancaster le otorga el mérito a Hans Peter Luhn, quien lo empleó en un texto del mismo año 1957.

Brownson, también citada por Arellano y Calva (2007), consideraba que un tesoro estaba basado en redes de significados relacionados. Lo afirmó en 1957, más de 50 años después, esta descripción trasciende su época y puede tener plena vigencia en nuestros días. La validez de dicho concepto se basa en un enfoque profundo -centrado en el objetivo y no en los medios- en el entendimiento de reconocerlos ligados entre sí y no solo acumulados y además, concebidos en asociaciones conceptuales. Y no hablamos de una *web* semántica.

1.2.2 Normas y directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros

Según la DRAE (2011), la normalización consiste en regularizar o poner en orden lo que no lo estaba. Y a decir de la ISO (2011), la normalización es un procedimiento que asegura la obtención o desarrollo de ciertas condiciones y/o características deseables en productos y servicios. Normalizar consistiría entonces, en dar garantías de cumplimiento de ciertas probabilidades óptimamente anunciadas.

Los tesauros, al igual que cualquier otro bien o servicio de interés público, también han llegado a ser objeto de supervisión técnica por parte de una entidad internacional, interesada en proporcionarles atributos confiables para emplearlos satisfactoriamente (en función de obtener una pertinente indización y una exitosa recuperación de información).

Así entonces, en lo concerniente al trabajo con tesauros, mencionaremos a continuación, las normas internacionales más usadas en los procesos de diseño y desarrollo de los mismos. Valdéz (1996) destaca por ejemplo, la norma *ISO 2788:1986 "Documentation -- guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri*, como un conjunto de pautas que estandarizan los procesos de selección de términos, y esencialmente, el modo de establecer relaciones entre los términos elegidos.

Otra norma importante es, según el Library and Archives Canada (2011), la *ISO 5964:1985 "Documentation -- guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri"*, un conjunto de reglas y procedimientos que se orientan esencialmente a regular los procedimientos generales relativos a la forma de los términos, las relaciones estructurales del tesoro y la resolución de problemas relacionados al multilingüismo.

Cabe mencionar a continuación, la existencia de dos normas en nuestro idioma redactadas por la Asociación Española de Normalización y Certificación – AENOR, normas que constituyen la traducción de las normas ISO anteriormente comentadas. Se trata de las normas *UNE 50106:1990 "Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües"* y *UNE 50125:1997 "Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros multilingües"*. También cabe mencionar la norma *ANSI/NISO Z39.19:2005 "Guidelines for the construction, format, and management of monolingual thesauri"*; las que, a decir de Arano y Codina (2004), son de consulta indispensable dado que tienen mayor desarrollo conceptual que las normas ISO. Estas directrices NISO, si bien continúan centrándose en normar el uso de los tesauros, también se enfocan en otros tipos de vocabularios controlados existentes tales como los anillos de sinónimos y las taxonomías. A diferencia de otras versiones, esta edición reconoce la existencia y potencial de las taxonomías como elementos de organización de información en el medio digital.

Finalmente mencionaremos el destacado trabajo de Ana Martínez y Paola Méndez titulado *La norma argentina de construcción de tesauros: IRAM 32057*, referido a la necesidad de actualizar la normatividad sobre el vocabulario controlado, un interesante esfuerzo de análisis en pro de ofrecer servicios de indización acordes al desarrollo actual.

1.2.3 Elaboración de descriptores

En este apartado, describiremos conceptualmente los procedimientos relacionados a efectuar la preparación de un término cualesquiera del lenguaje natural hasta su revisión final, a fin de poder considerarlo en la categoría de descriptor.

El primer paso para elaborar un descriptor consiste en su recopilación. Para realizar dicha labor, se hace uso de un llamado método inductivo mediante el cual luego de una significativa revisión de documentos se reconoce la frecuente aparición de un término. Lancaster, citado por Naumis (2002), denomina a estas ocurrencias periódicas como: garantía literaria y garantía de uso. Asimismo, Aitchison y Gilchrist, citados por Naumis (2002), denominan a este proceso: recolección de “términos no escritos”, entendiéndose así a todos aquellos términos que hayan sido indicados por expertos, productores y usuarios.

Otro procedimiento de recolección se basa, a decir de Aitchison y Gilchrist, citados por Naumis (2002), en la revisión de los escritos, refiriéndose así a proveerse de términos propuestos consultando por ejemplo: otros tesauros, las revisiones de literatura o las estrategias de búsqueda que los usuarios hacen al sistema de recuperación en uso.

Una vez recopilados los términos propuestos se ha de proceder a normalizarlos -en base a los estándares elegidos previamente- a fin de obtener términos candidatos. A decir de Naumis (2002), una vez realizada la recolección de los términos, se organizan los descriptores de acuerdo con las normas. Dicho procedimiento consiste en agrupar a aquellos términos que tendrían un significado parecido, a fin de evitar varios puntos de acceso para un mismo significado. También hay que evitar que los términos recopilados tengan diferentes significados que ocasionen imprecisión en la recuperación (polisemia).

1.2.4 Metodologías de elaboración de descriptores

En torno al tema propuesto, existe una amplia literatura de textos especializados. Nosotros nos enfocaremos esencialmente en la consulta de un manual de antigua data dado que, nuestro objeto de estudio es un documento cuya edición es de fines del siglo pasado.

Lancaster (1985), uno de los grandes clásicos del tema, considera que:

Once terms are collected –from literature, from users, or both- they need to be organized into major categories and into hierarchies within these categories. Useful Inter.-hierarchical relationships must be established. Finally, the systematic structure must be “inverted” to form an alphabetical arrangement.(p. 13).

Así entonces, de acuerdo a Lancaster, luego de culminada la etapa de recolección de términos propuestos, se ha de proceder a revisarlos a la luz de determinadas cuestiones idiomáticas de sintaxis y semántica. Y si bien hay que “preparar” lingüísticamente un término propuesto, el momento de declararlo “término candidato” también conlleva previamente un análisis conceptual, a fin de determinar su posición en una escala de jerarquías temáticas conocidas o establecidas arbitrariamente en base al sentido común. Sean cuales fuesen los procedimientos, los pasos fundamentales tendrán que ver con: categorizar, jerarquizar y relacionar.

En lo concerniente a la metodología de preparación de descriptores en el medio digital, revisaremos las ideas de Shiri y Revie (2000), quienes manifiestan el uso de un vocabulario controlado basado en las RDF (*Resource Description Framework*), por su versatilidad en la posibilidad de relacionar multiplicidad de términos en cada documento habilitado en el medio digital. La preparación de los descriptores no dejaría de continuar validando la parte lingüística ya conocida relativa a habilitaciones de sintaxis y semántica.

1.2.5 *Guía de gestión del macrothesaurus para el procesamiento de la información relativa al desarrollo económico y social* : documento base

Como describimos inicialmente, nos proponemos preparar un grupo de descriptores que puedan ser incorporados al *Macrothesaurus*. Dado que a la fecha no existe un comité técnico que actualicé dicho documento, nuestro trabajo consistirá en preparar convenientemente los términos que hemos ido recopilando en la Biblioteca del BCRP. Para lograrlo, usaremos la *Guía de gestión del macrothesaurus*, un documento complementario en el que se describe en detalle la metodología necesaria para validar la revisión, procesamiento y presentación de nuevos descriptores.

1.2.6 Estado de la indización en el siglo XXI: perspectiva

Una de las últimas tendencias conocidas en el mundo de la indización lo constituye la llamada actividad social “folksonomías”, conocida también como “etiquetado

social”(según sus raíces etimológicas). Una indización libre de condicionamientos, de control terminológico, a diferencia de los tesauros, de acuerdo a Ros-Martin (2008).

Ciertamente la primera impresión es del todo favorable a la existencia de estos instrumentos de vocabulario no controlado, dado el exhaustivo control lingüístico al que son sometidos los términos candidatos con el fin de evitar ambigüedades, imprecisiones, sinonimias o polisemias; sin embargo, la práctica de la folksonomia implica -además de la libertad de elegir expresiones- la posibilidad de ser flexibles en la adopción de todos los términos. Una práctica libre y tolerante, que en el reconocimiento de todas las expresiones que se desarrollan en el medio digital, reflejaría la organización de la internet y su caos, la imposibilidad de organizarlo. Parafraseando a Jorge Luis Borges –esa egregia figura de las letras mundiales- ¿no es acaso la red digital, otra biblioteca de babel por ordenar?.

CAPITULO II ELABORACIÓN DE DESCRIPTORES PARA LA ACTUALIZACIÓN DEL TESAURO USADO EN LOS PROCEDIMIENTOS DE INDIZACIÓN DE LA BIBLIOTECA DEL BCRP

Analizaremos el contexto de la indización especializada, en temas similares a los de nuestro interés, realizada en las principales UIs de Lima. Se trata de lanzar una ojeada al panorama externo antes de enfocarnos en nuestras propuestas.

2.1 La indización en bibliotecas similares : panorama local

Para llevar a cabo este propósito, revisaremos el trabajo de indización realizado sobre el uso de 3 términos candidatos y para ello, elegimos las instituciones mencionadas en el *Ranking de universidades del Perú* elaborado por la revista América Economía (2010), según el cual las ubicaciones fueron las siguientes:

1. Pontifica Universidad Católica del Perú-PUCP
2. Universidad del Pacifico-UP
3. Universidad de Lima-UL
4. Universidad Nacional Mayor de San Marcos-UNMSM
5. Universidad Nacional de Ingeniería-UNI
6. Universidad Peruana Cayetano Heredia-UPCH
7. Universidad de Piura-UDEP

8. Universidad Nacional Agraria la Molina-UNALM
9. Universidad Nacional de San Martín de Porres-USMP
10. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas-UPC

De la lista establecida, se revisaron los catálogos públicos de aquellas universidades donde se enseña la carrera de economía y finanzas a fin de analizar la pertinencia y amplitud de su indización, en función de varios ejemplos de búsqueda relativos a 3 temas de interés actual. Los casos que hemos desarrollado se basaron en el empleo de los siguientes términos: “regulación financiera”, “mercados de futuros” y “derivados financieros”. Estas expresiones fueron elegidas, dado que constituyen, en nuestra colección, los términos candidatos más frecuentemente mencionados en la literatura circulante. Con el uso de estos descriptores propuestos se realizó una búsqueda en los catálogos de universidades y otras instituciones similares para tener una muestra -al azar- de su capacidad de indización en función a temas de actualidad. Cabe indicar que hemos elegido, fundamentalmente, una muestra de bibliotecas universitarias pues la orientación de nuestras adquisiciones se basa también, en la consulta periódica de los catálogos de universidades privadas, toda vez que allí se genera activamente el desarrollo de ideas, tendencias y proyectos de investigación actual, una corriente de actualidad que el Departamento de Biblioteca del Banco toma en cuenta en sus esfuerzos por estar a la par de los conocimientos académicos en boga; amén del monitoreo de instituciones y entidades internacionales de intereses afines. Cabe preguntar entonces si en estas UIs -respecto a las disciplinas de nuestro interés- se está recuperando información acorde con el progreso posmodernista de nuestra época?

Tabla N°1
Estado de indización en principales bibliotecas académicas peruanas
(empleando 3 términos candidatos)

Instituciones	Recuperación de documentos con descriptores / total hallado (cualquier punto de acceso)
---------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

Términos	Regulación financiera	Mercados de futuros	Derivados financieros
Pontificia Universidad Católica del Perú	0 (6)	0 (13)	41 (132)
Universidad del Pacífico	0 (3)	0 (9)	4 (16)
Universidad de Lima	1 (19)	13 (21)	8 (30)
Universidad Nacional Mayor de San Marcos	0 (0)	2 (3)	0 (2)
Universidad Nacional de Ingeniería	0 (0)	4 (7)	0 (1)
Universidad de Piura	0 (0)	1 (1)	0 (0)
Universidad Nacional Agraria de la Molina	0 (0)	0 (0)	0 (1)
Universidad San Martín de Porres	0 (4)	3 (18)	8 (28)
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas	0 (10)	1 (11)	1 (41)
Universidad Esan	0 (1)	0 (10)	0 (9)

Fuente: elaboración propia

De acuerdo a esta investigación puede concluirse que, aún cuando los términos elegidos son expresiones recurrentes del lenguaje cotidiano especializado en economía y finanzas, sin embargo -cualquiera sea la herramienta de indización usada- los resultados ponen en evidencia que aún no se ha procedido, mayoritariamente, a incorporar los términos naturales como términos válidos de recuperación (así sea una inclusión de aplicación local).

2.2 Aplicación de la matriz FODA al proceso de indización de la Biblioteca del BCRP

Empleamos el uso de un conocido instrumento de gestión, a fin de presentar un contexto panorámico de las condiciones de dicho proceso específico.

MATRÍZ FODA

Factores internos (controlables)	
<p>FORTALEZAS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se usan procedimientos e instrumentos profesionales conocidos: tabla LC, tesauro para indizar y tabla Cutter para notación interna. • La hoja de entrada de las BDs se basa en el formato CEPAL • El catalogo de búsqueda es automatizado, similar a buscadores de internet. • Personal profesional a cargo. 	<p>DEBILIDADES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Última edición del tesauro data de 1998. • Se clasifica con tablas LC de la edición 2004.
Factores externos (no controlables)	
<p>OPORTUNIDADES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las BDs preparadas permitirían migrar -luego de previa arreglo de intercambio de data- a otros formatos de ingreso de hojas de entrada como el MARC. • Potenciar el uso de la data creada aplicando los beneficios de aplicar las RDA 	<p>AMENAZAS</p> <p>Dado que al ser la búsqueda, el proceso final del trabajo originado en adquisiciones, procesos y servicios, se corre el riesgo de generar descrédito o desconfianza en los procesos profesionales realizados, dado que, al indizar con términos no precisos (genéricos) se puede generar ruido o silencio al momento de hacer búsquedas por parte de los usuarios.</p>

2.3 Elaboración de descriptores usando la *Guía de gestión del macrothesaurus para el procesamiento de la información relativa al desarrollo económico y social.*

A continuación revisaremos los procedimientos que Di Lauro (1993) describe en la *Guía* sobre la preparación de nuevos términos candidatos (pp. 22-36).

Para que un nuevo descriptor sea añadido deberá reunir las siguientes condiciones:

- a) Pertenecer al ámbito de interés del *Macrothesaurus*
- b) No existir todavía en el *Macrothesaurus* y no ser un concepto que pueda expresarse adecuadamente con otro descriptor o combinando dos o más descriptores ya existentes.
- c) Demostrar la necesidad del mismo con documentación de apoyo.
- d) Ser propuesto por al menos dos usuarios.
- e) Debe existir un consenso de opinión a favor de su inclusión entre los miembros del Comité Técnico del *Macrothesaurus*

Otra regla señalada en la guía hace mención al ámbito del *Macrothesaurus* y al tipo de descriptores que podrían constituir los términos (entidades concretas, abstractas e individuales), indicándose una regla adicional -sobre la frecuencia necesaria de citación de un término- a fin de aceptarlo como termino elegido. Por último, la guía da instrucciones acerca de reglas sobre formas idiomáticas de los descriptores en lo relativo a su categoría gramatical, número, uso de siglas, especificaciones relativas a las circunstancias de uso de las notas de alcance, la jerarquización de descriptores, el uso de referencias cruzadas y, las posibles asociaciones entre ellas (término mayor, específicos y relacionados).

En general, los procedimientos descritos -en forma contextual- basándonos en la *Guía*, son similares otras metodologías propuestas para la elaboración de descriptores. Estas expresiones conceptuales cuidadosamente elegidas tienen, a decir de Naumis (2007), un componente cognitivo, un componente lingüístico y otro sociocomunicativo. Las sucesivas revisiones de documentos relativos al tema comprueban la veracidad de esta aseveración cuando examinamos que, efectivamente, hay que determinar primero el significado temático de un nuevo término, si este será apropiado y el porqué de su propuesta; es lingüístico cuando determinamos su categoría, jerarquía y demás componentes gramaticales y semánticos y, hay un aspecto comunicacional -cuando el termino debidamente preparado- sirve para la recuperación de información (fortaleciendo su significado, ampliando su cobertura temática y determinando sus límites conceptuales en el frecuente vaivén de uso por parte de la sociedad interesada en su empleo).

CAPITULO III: PROPUESTA DE ACTUALIZACION

3.1 Necesidad de revisión del estado actual del *Macrothesaurus*

El trabajo de indización en la Biblioteca del BCRP se basa enteramente en la consulta del *Macrothesaurus*. No utilizamos ningún otro material complementario. En ese sentido, la recuperación de información efectuada constituye entonces, un aspecto a revisar en términos de precisión y exhaustividad

El tesoro que forma parte de la colección data de 1998 (la quinta edición). Y es justamente en este aspecto en que radica el punto débil de dicho documento, dada la antigüedad de la última actualización realizada. Por lo demás, en otros aspectos, el tesoro aún está vigente, su autoridad en lo ya conocido está fuera de toda duda, considerando el rigor académico y profesional con el que ha sido diseñado y desarrollado.

Durante el tiempo que el *Macrothesaurus* no ha sido actualizado, hemos ido recopilando algunos términos que, de modo empírico, hemos agregado al listado de descriptores basándonos en un criterio relacionado a la frecuencia de consulta de un término de lenguaje natural. Posteriormente, hemos complementado la selección realizada, añadiendo otros criterios más rigurosos. Sin embargo, si bien hemos cubierto la necesidad inmediata de contar con algún elemento conceptual para los propósitos de indización de la Biblioteca, los términos elegidos no han sido elaborados con el rigor académico preciso según metodologías ya conocidas, ni constituyen expresiones de uso normalizado.

Otra de las alternativas realizadas en torno a este tema lo ha constituido el procesamiento de nuevos temas especializados mediante el uso de términos más amplios, de significados generales. Una práctica que también requiere ser observada, toda vez que el efecto que ello causa bordea las fronteras de lo impreciso. Una riesgosa medida que podría ocasionar un impacto negativo en la tasa de acierto de los procesos de recuperación de información (en aspectos de tiempo de búsqueda y precisión).

3.2 Propuesta de nuevos términos

3.2.1 Listado de términos propuestos

TÉRMINOS RECOPIADOS

Activos financieros	Inversión extranjera directa
Acuerdos de tipos de interés futuros	Macrofinanzas
Calificadoras de riesgo	Matemáticas financieras
Casas de la moneda	Mercados de derivados
Ciclos reales de negocios	Mercados de futuros
Cobertura de riesgos crediticios	Mercados de opciones
Contabilidad financiera	Metas de inflación
Contabilidad gerencial	Métodos recursivos
Contrato a plazo	Nueva economía macro keynesiana
Contratos de intercambio de flujo	Opciones financieras
Control de gestión	Política monetaria no convencional
Crisis financiera	Políticas macroprudenciales
Derecho bancario	Portafolio sombra
Derivados financieros	Posición en monedas
Deuda soberana	Reforma bancaria
Dinámica estocástica	Reforma financiera
Distribución estratégica de activos	Regulación bancaria
Dólar	Regulación financiera
Dolarización	Rendimientos esperados
Econometría no lineal	Renta fija
Estrategia empresarial	Renta variable
Factor de productividad total	Requerimientos de capital
Finanzas	Rescate financiero
Flexibilización cuantitativa	Retornos de activos
Fondos de cobertura	Riesgos financieros
Fondos de inversión soberanos	Servicio al cliente
Gestión de activos	Supervisión bancaria
Gestión de portafolios	Tarifas
Gestión de riesgos corporativos	Tasa de interés derivativa
Gestión por procesos	Tasa de interés interbancaria
Gobierno corporativo	Titulización
Hipotecas de alto riesgo	Tributación del desempeño
Inflación subyacente	Valor en riesgo (VAR)
Ingeniería económica	Valoración de empresas
Ingeniería financiera	Valores
Instrumentos financieros	Valorización
Intervención cambiaria	Volatilidad financiera

3.2.2 Objetivos

Objetivo general

- Elaborar y añadir nuevos descriptores al *Macrothesaurus*, para uso institucional del tesaurus empleado por el área de Procesos Técnicos de la Biblioteca del BCRP

Objetivos específicos

- Identificar palabras del lenguaje natural usados recurrentemente en el Banco.
- Elaborar nuevos descriptores según la *Guía de gestión del macrothesaurus*.
- Incorporar al *Macrothesaurus* la lista de términos candidatos (uso interno y externo)
- Proponer a la OCDE -autor del *Macrothesaurus*- la admisión de nuevos términos

3.2.3 Procedimientos

Se detallan los pasos a seguir para elaborar un nuevo término candidato (descriptor no oficial para uso interno). Estos procedimientos servirán para elaborar un descriptor propuesto -en base a los términos de lenguaje natural previamente recopilados y preparados de acuerdo a observaciones semánticas y de sintaxis- a fin de incorporarlo al tesaurus en uso, para efectos de obtener una herramienta de recuperación acorde al desarrollo temático actual.

Si bien actualmente existen varios software sobre construcción y desarrollo de tesauros, preferimos describir nuestras propuestas en unas hojas individuales denominadas: ‘formularios’, dado que dicho modelo se presenta, en un documento complementario al *Macrothesaurus* denominado *Guía*, en el que se detalla la metodología y el formato de presentación de los términos candidatos elegidos. Usaremos dicha *Guía*, a fin de proceder a describir, formalmente, los términos recopilados según el formato establecido por la propia institución creadora del tesaurus.

- a. Se recopilarán términos significativos del lenguaje natural frecuentemente mencionados en títulos y contenidos de un documento (según los criterios particulares de frecuencia adecuada, relativos a la cantidad de menciones necesarias para destacar una expresión de entre los términos del lenguaje natural; sea

identificándolo en un campo visible pero no recuperable de la propia hoja de entrada o, en el conteo estadístico de expresiones repetidas y recuperables del campo de resumen o notas, o del modo que les sea identificable).

- b. La lista de términos recopilados será revisada para determinar la categoría a la que pertenecen los términos reunidos; es decir, se identificarán si estas son entidades concretas (cosas), abstractas (acciones, disciplinas, etc.) o individuales (entidades únicas con nombre propio). Se hace esta categorización, a fin de saber el tipo de descriptor que se pretende añadir (dado que el *Macrothesaurus* tiene como regla básica incluir expresiones más frecuentemente citadas en los documentos publicados, solo si son términos del primer y segundo tipo).
- c. Se revisará la forma del descriptor, a fin de precisar si este es un sustantivo, un sintagma preposicional o un adjetivo. Asimismo se determinará simultáneamente, el número gramatical del término -si es singular o plural- basándonos en la respuesta a la pregunta. ¿cuántos...? o ¿cuánto...?.
- d. Expresaremos la denominación de un término candidato (descriptor propuesto) en las siguientes lenguas: inglés, francés y español (en las tres de ser posible dado que estas constituyen las lenguas oficiales de las publicaciones de la OCDE).
- e. Precisaremos el número de categoría del tema, de acuerdo al plan de clasificación usado en el *Macrothesaurus*. Para ello, elegiremos el grupo de términos cuyos significados se asemejen más, al concepto de la expresión en análisis.
- f. Se describirá una nota de ámbito de los términos propuestos -en las lenguas anteriormente señaladas- consultando a especialistas, revisando tesauros o diccionarios, acerca del significado esencial y distintivo de la expresión en revisión. Se procederá así, a fin de deslindar cualquier duda al respecto y para ayudar al usuario en la elección o descarte de un descriptor.

- g. Se evaluará la necesidad de usar envíos (*use/use for*), principalmente en los siguientes casos: cuando se trate de siglas, cuando cabe la posibilidad que los usuarios busquen un término bajo otra denominación o, cuando un descriptor tiene varios significados específicos a través de los cuales puede estar representado.
- h. Se mencionará(n) el(los) descriptor(es) jerárquico(s) más general(es) o específico(s) que un término tuviere, a fin de que dicho esclarecimiento ayude a elegir el descriptor más preciso posible para el significado que se esté analizando.
- i. Se buscarán aquellos términos relacionados que ayuden a precisar o a ‘interpretar’ conceptual y cuantitativamente el significado de un descriptor (uno o más).
- j. Una vez preparados los términos recopilados -de acuerdo a los criterios semánticos y de sintaxis revisados- se realizará la presentación de dichos términos candidatos, mediante un ‘formulario de propuesta de actualización del macrothesaurus’.
- k. La presentación de los formularios constituye la culminación del procedimiento de elaboración de descriptores dado que, estos representan la documentación final y oficial para solicitar -a la OCDE- la admisión de nuevos descriptores.

3.2.4 Formularios de propuestas de actualización del *Macrothesaurus*

Organización que realiza la propuesta: Departamento de Biblioteca del BCRP

Dirección: Jirón Antonio Miró Quesada cuadra 4 s/n. Cercado, Lima – Perú

Lengua(s) de la organización que realiza la propuesta: Español, Inglés

A. Nuevo Descriptor / **X** / B. Nuevo No Descriptor / /

C. Rectificación / /

NUEVO DESCRIPTOR:

MERCADOS DE FUTUROS

1) DESCRIPTOR PROPUESTO (en las tres lenguas si es posible)

Descriptor propuesto - inglés: future markets

Descriptor propuesto - español: mercados de futuros

2) NUMERO DE CATEGORIA DEL TEMA:

11.02.07

3) NOTA DE AMBITO (en la(s) lengua(s) de la organización que realiza la propuesta):

Mercados financieros de contratos de compra y venta de bienes a futuro

4) UTILIZAR POR (en las lenguas que sea necesario)

Utilizar por - inglés:

Utilizar por - español: mercado de futuros**

5) TÉRMINO(S) MÁS AMPLIO(S) (en sólo una lengua):

Inversiones

6) TÉRMINO(S) MÁS ESPECÍFICO(S) (en sólo una lengua):

7) TÉRMINO(S) RELACIONADO(S) (en sólo una lengua):

Mercado financiero

8) DOCUMENTACIÓN DE APOYO QUE SE ADJUNTA

Fotocopias de 3 portadas de libros sobre el tema

FECHA DE RECEPCIÓN Y COMENTARIOS DEL PUNTO DE CONTACTO

** No descriptor

CONCLUSIONES

- Si bien la recuperación de información es satisfactoria (un indicador: las estadísticas de préstamos mensuales se han incrementado en comparación a las del año pasado), existe un déficit en la cobertura temática especializada del tesoro en uso, empleado en el área de Procesos Técnicos del Departamento de Biblioteca del BCRP. Esto ocurre dado que, la indización de varios temas modernos de economía y finanzas la realizamos con descriptores generales cercanos al tema específico, puesto que la última edición actualizada del tesoro usado data de 1998.
- Se ha procedido a identificar y preparar, una lista de expresiones destacadas del lenguaje natural como términos candidatos, de acuerdo a una metodología de elaboración de descriptores.
- Se incorporará la lista de términos preparados, al tesoro usado en el área de Procesos Técnicos del Departamento de Biblioteca del BCRP. Asimismo se difundirá su consulta y/o uso en unidades de información con intereses similares, a nivel local, nacional y regional.
- Se ha añadido un campo nuevo en la hoja de entrada (recuperable pero no visible), a fin de registrar allí, aquellas expresiones frecuentes del lenguaje natural que podrían ser objeto de revisión para una posterior admisión al listado de términos propuestos.
- A fin de proporcionar a los usuarios, ayuda especializada y a libre elección -sobre el tema de descriptores y recuperación de información- se incorporará en la misma zona de uso del catálogo electrónico, un enlace al tesoro como asistente interactivo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LIBROS

- **Aitchison, J., & Gilchrist, A.** (1987). *Thesaurus construction: a practical manual*. London: ASLIB.
- **Lancaster, F.** (1985). *Thesaurus construction and use: a condensed course*. Paris: UNESCO.
- **Di Lauro, A.** (1993). *Guía de gestión del macrothesaurus para el procesamiento de la información relativa al desarrollo económico y social*. Paris: OCDE.
- **OCDE.** (1973). *Macrotesauro: lista de términos relativos al desarrollo económico y social : I : descriptores . español-inglés e inglés-español*. Santiago de Chile : OCDE.

PUBLICACIONES ELECTRÓNICAS

- **Aitchison, J. , Clarke, Stella Dextre** (2004). *The thesaurus: a historical viewpoint, with a look to the future . Cataloging & classification quarterly*. vol. 37, n. 3-4 (2004), pp. 5-23. Recuperado el 18 de julio de 2011 de:
http://www.haworthpress.com/store/EText/View_EText.asp?sid=U232S9AHGJQ99HR60HUTU6SVP6BR0DR8&a=3&s=J104&v=37&i=3%2F4&fn=J104v37n03%20%5F02
- **Arano, S., Codina L.** (2010). *La estructura conceptual de los tesauros en el entorno digital: ¿nuevas esperanzas para viejos problemas?. Blog Hexágono Bibliotecario*. Recuperado el 09 de agosto de 2011 de:
<http://exagonobibliotecario.blogspot.com/2010/08/la-estructura-conceptual-de-los.html>
- **Library and Archives Canada. ISO 5964 (2002).** *Documentation - guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri*. Recuperado el 09 de agosto de 2011 de:
http://enj.org/portal/biblioteca/funcional_y_apoyo/bibliografia/23.pdf
- **Naumis Peña, C.** (2002). *Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión*. Recuperado el 20 de agosto de 2011, del sitio web de la Biblioteca de Complutense de Madrid:
<http://eprints.ucm.es/tesis/inf/ucm-t25976.pdf>

- **Martínez F.** (2007).Tópicos en investigación en bibliotecología y sobre la información.Recuperado el 26 de julio de 2011 del sitio web:
http://132.248.242.3/~publica/archivos/libros/topicos_investigacion_bibliotecologia2.pdf

- **National Information Standards Organization (U.S.) (1993)** Guidelines for the construction, format, and management of monolingual thesauri.
Recuperado el 13 de agosto de 2011 del sitio web del Institute for Software Systems de la Universidad de Hamburgo:
<http://www.sts.tu-harburg.de/~r.f.moeller/lectures/anatomie-i-und-k-system/Z39-19.pdf>

- **Valdez Abreu, M.** (1996). Las normas ISO relacionadas con la documentación y la información. *ACIMED* 4(3):33-37. Recuperado el 20 de agosto de 2011 de
http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol4_3_96/aci06396.htm